



Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

11 novembre 2020 dalle ore 9.00 alle 13.00

VIDEO CONFERENZA Link: <https://univr.zoom.us/j/82625489042>

Carmen Castillo e Anna Polo (Università di Padova)

Officina Barezzi e Epigrama: due progetti di ricerca sull'editoria digitale

Ci si propone di far conoscere due progetti di ricerca sull'editoria digitale già attivi in una università vicina, per far comprendere le possibilità che si aprono ai ricercatori riguardo ai testi rinascimentali, in particolare di argomento spagnolo ma stampati a Venezia. L'iniziativa mira a trasmettere competenze e a fornire un esempio: i dottorandi potranno conoscere le principali questioni sottese alla pubblicazione in formato digitale e affrontare le domande che si aprono al momento di affrontarne la trascrizione, marcatura e codificazione, tenendo conto della particolarità della lingua e della stampa dell'epoca.



L'Officina Barezzi si dedica alla storia della traduzione tra Italia e Spagna, proponendo accurate edizioni elettroniche in forma sinottica di opere originali e traduzioni altamente significative per la storia della cultura spagnola e italiana. Materiali testuali che permettano giungere ad un'analisi dettagliata e comparativa delle traduzioni, senza tralasciare il contesto, la diffusione, le analogie o le anomalie, le simili o le diverse logiche che ne hanno regolato l'acclimatamento nella cultura del paese d'arrivo. Traduzione intesa come sistema e come confronto fra letterature fino a comprendere la transcodificazione da cultura a cultura, da genere a genere, da lingua a lingua, da testo a testo. Il nome vuole rendere omaggio all'editore cremonese Barezzi Barezzi, attivo a Venezia nella prima metà del Seicento, promotore della lingua, cultura e letteratura spagnola in Italia.

Il progetto EPIGRAMA (acronimo spagnolo corrispondente a Spagnolo per Italiani, Grammatiche Antiche) è un archivio digitale che mette a disposizione l'edizione digitale di un corpus di opere grammaticali di finalità didattica pubblicati fra il XVI e il XIX secolo (grammatiche, opere lessicografiche, testi con osservazioni metalinguistiche). Nella biblioteca virtuale ogni volume è corredato da una introduzione contenente informazioni sugli autori e sugli editori, una descrizione del contenuto, il link all'opera. La sezione Ricerca permette diversi tipi di interrogazioni testuali sia all'interno di ogni opera che nella totalità del corpus. <http://www.epigrama.eu/public/>



Studenti e docenti sono cordialmente invitati
Il Coordinatore del Dottorato - Prof. Stefan Rabanus
La Docente responsabile - Prof.ssa Anna Bognolo